

# 恵まれた地域資源を生か

# 山田三夫

Mitsuo Yamada



## 地元の資源を生かし 誰もが生きがいを感じる 場所を目指す

Using local resources to create a place where anyone would be happy to live  
지역 자원을 살려서 누구나가 보람을 느끼는 장소로 만들고 싶습니다.

### profile

やまだみつお ● 出水市野田町在住  
1936年、野田町生まれ。野田高校卒業後、炭鉱の電気技師、建築業、野田町(当時)議員などの職を経ながら農業に従事し、現在は主に加工品製造を行う。1995年、同町青木地区の有志とともに共同販売所「青木の茶屋」を開設。正会員14名、準会員50人をまとめる出荷組合会長を務めている。



## 出水市の主な取り組み

### 農業の振興

農業の生産体制を整備するため、担い手・新規就農者の育成や集落営農などの体制づくりを進めています。また、他畜産経営の基盤強化、特色ある農産物の販路拡大、農村地域の振興などに取り組んでいます。

#### Promoting agriculture

In order to maintain a productive agricultural system, we are working to create a system for educating a new generation of farmers and farm workers, as well as implementing community farming. We are also working to strengthen our base for livestock management, expand sales of our unique produce, and promote growth in rural districts.

#### 농업 진흥

농업의 생산체제를 정비하기 위해, 담당자・새로운 농업인의 양성 및 취약 영농 등의 체제 만들기를 진행하고 있습니다. 또한, 축산경영의 기반강화, 특색 있는 농산물의 판로확대, 농촌지역의 진흥 등에 힘을 쏟고 있습니다.

### 林業の振興

森林の有する多面的機能を発揮させるため、間伐等の森林整備を適切に実施するとともに林業従事者の育成・確保に取り組んでいます。また、森林組合等が行う施業の集約化などを推進することにより、効率的かつ安定的な林業経営の基盤づくりを進めています。

#### Promoting forestry

We are working to implement the forestry maintenance strive to maintain our forestry resources by thinning appropriately, ensuring forestry they resources can serve multiple functions, as well as training and securing adequate numbers of forestry workers. We are also working to create an efficient and stable foundation of for forestry business, as well as promoting the consolidation of the management by the support information sharing with the Hokusatsu Forestry Union, etc., as well as promoting branding and expanding demand for local timber products.

#### 산림업 진흥

산림이 가지는 다방면적 기능 발휘를 위하여, 간벌 등의 산림정비의 적절한 실시와 함께 임업종사자의 육성・확보에 힘쓰고 있습니다. 또한, 산림조합 등이 실시하는 사업의 집약화 등을 추진함으로써, 효율적이고 안정적인 임업경영의 기반을 만들고 있습니다.

### 水産業の振興

環境生態系保全活動、放流事業の拡充を行い資源管理型漁業の振興を図ります。また、漁村活性化のため、後継者の育成を推進します。内水面漁業については魚道・産卵場整備等の環境整備や種苗放流、食害生物の駆除による資源確保に努めます。

#### Promoting the fishing industry

We are working to promote fishery resource management to facilitate our ecological and environmental conservation activities, expand the stocking of fish, etc. We are also conducting training and education among the next generation to revitalize local fishing communities. For the inland (freshwater) fishery industry, we are working to conserve resources by maintaining breeding stock, by establishing fishways and spawning ground environments, and by eliminating organisms that damage feeding.

#### 수산업 진흥

환경생태계 보전활동, 방류사업 확충으로 자원 관리형 어업의 진흥을 꾀합니다. 또한, 어촌활성화를 위하여 후계자 육성을 추진합니다. 내수면어업에 대해서는 고깃길・산란장 정비 등의 환경정비나 중요 방류, 해적생물의 구제사업을 통한 자원확보에 힘씁니다.



# した多様な産業が躍進するまちづくり

Using abundant regional resources to drive diverse industries

풍족한 지역자원을 살린 다양한 산업이 약진하는 마을 만들기

「青木の茶屋」は平成7年にオープンした直売所です。当初は規格外の農作物を中心に販売していましたが、次第に加工品や鶏卵など品揃えも増えてきました。今ではとれたての新鮮な野菜や花、漬物などの加工品など出水の「地のもの」を中心に販売しています。特に団子や「こっぱもち」といった伝統菓子は人気が高く、ありがたいことに午前中にはほとんど売り切れてしまうんですよ。

新鮮で作りたて、100円から販売している値段の安さが人気の秘密だと思います。常連の方も多く、5月はちまき、12月はそばやもちなどがよく売れますね。おかげさまで平成9年には新店舗に移転し、加工場も新築しました。

私は議員をしていた4年間を除いて、出荷組合の会長を務めているのですが、「青木の茶屋」を作ったのは少しでもこの青木地区の活性化につながればと思ったからです。現在正会員は14名、地区外の準会員が約50名います。正会員の高齢化が進んでいるのが少し気になっていますが、ここに自分の作ったものを持っていくのが生きがいになっていると思います。実際、80歳で野菜を作っている方がいらっしゃるのですが、とても元気ですよ。

ここは単に商品売るだけでなく、たくさんの人々が集い、語り、笑い合う場所だと思っています。いつまでもそんな場所であってほしいと思いますし、そのために私たちもここを絶やさないように努力していきたいと考えています。



The Aoki-no-Chaya store opened in 1995 as a direct sales outlet. At first, it focused on selling irregular or non-standard agricultural produce, but gradually the lineup of products such as processed foods and eggs increased. At the moment, the store sells mainly local Izumi products such as farm-fresh vegetables and flowers, as well as processed items like pickles and preserves. Traditional sweets like dango and koppamochi are very popular too, and luckily sales are good—we always seem to sell out during the morning. They're freshly made and inexpensive, starting from just 100 yen, which is the secret of their popularity, I think. We have a lot of regular customers, too. In May we sell chimaki (rice cakes wrapped in bamboo leaves), and in December we sell a lot of soba noodles and mochi rice cakes. We expanded to new premises in 1997, and started our own factory too. Except for the 4 years I served as a representative in the local assembly, I have served as the local chairman of the freight union. I established the Aoki-no-Chaya store in the hopes that would help revitalize the Aoki district. At present, we have 14 full-time members, as well as around 50 part-time members from outside the district. I'm a little concerned that the full-time members seem to be getting older and older, but I think that bringing things that they've produced here can be a powerful source of motivation for them. Actually, we even have 80-year old members producing vegetables for us, and they're still in very good health. We're not just selling products here at Aoki-no-Chaya—it's also a place where people come to gather, talk, and laugh with each other. I hope we can continue to provide such a place for a long time to come. We're going to keep working hard here to make that a reality.

「アオキノチャヤ(青木の茶屋)」は、1995年 문을 연 직관점입니다. 초기에는 상품으로 내놓을 수 없는 농작물을 중심으로 판매하였으나, 가공품이나 계란 등 판매 상품이 점점 늘어나게 되었습니다. 지금은 갖 따낸 신선한 야채나 꽃, 절임 같은 가공품 등 이즈미 「땅에서 난」상품을 중심으로 판매하고 있습니다. 특히, 경단이나 「콧파모찌」 등의 전통과자는 인기가 많아서 오전 중에 거의 다 팔려버립니다. 갖 만들어 낸 신선한 상품을 최저 100엔부터 판매하는 저렴한 가격이 인기의 비결이라고 생각합니다. 단골 손님도 많고, 5월에는 치마키떡, 12월에는 메밀국수나 떡이 잘 팔립니다. 많은 분의 성원 덕분에 1997년에는 새로운 점포로 이전, 가공장도 신축하였습니다. 저는 의원직을 맡던 4년을 제외하고 출하조합 회장으로 일하고 있는데, 이 아오키지구가 조금이라도 더 활성화 되었으면 하는 마음에 「아오키노차야」를 만들게 되었습니다. 현재 정회원은 14명, 지구 외 준회원이 약 50명이 있습니다. 정회원의 고령화가 진행되고 있다는 점이 조금 걱정되지만, 여기서 자기자신이 만든 것을 가져오는 게 삶의 보람인 사람들이 많다고 생각합니다. 실제로 80세에 야채 농사를 하는 분이 계신데, 정말 건강하시답니다. 여기는 단순히 상품을 파는 곳이 아니라, 많은 사람들이 모여서 서로 이야기하고 웃는 장소라고 생각합니다. 모두에게 언제나 그런 멋진 장소였으면 좋겠고, 그를 위해 우리들도 여기를 열심히 지켜나가고 싶습니다.

## 商業・工業の振興

魅力ある商業空間の形成、経営の近代化、流通・サービス産業の育成を推進します。併せて、企業誘致に関する積極的なPRを行い優良企業の誘致を推進します。

### Promoting commerce and industry

We are making progress on measures to create pleasant commercial spaces, to modernize management, and to conduct training in the freight and service industries. Additionally, we are pro-actively undertaking PR activities in order to attract new, valuable enterprises to the area.

### 상업·공업 진흥

매력 있는 상업공간 형성, 경영의 근대화, 유통·서비스 산업 육성을 추진합니다. 그에 맞춰서 기업유치에 관한 적극적인 PR로 우량기업 유치를 추진합니다.

## 観光の振興

特性を生かした観光地としての魅力づくりを進め、高速交通網を利用した観光ネットワーク等の形成を図り、通年型観光及び滞在型観光の更なる充実に努めます。また、観光客が快適に滞在し、市民との交流ができるよう観光施設の充実にも取り組みます。

### Promoting tourism

Plans are well underway to raise Izumi's profile as a sightseeing destination, utilizing the area's unique charms and using our high-speed transport infrastructure to form a robust tourism network. We are working to further expand Izumi's attractiveness for both year-round tourism and residential tourism. Naturally, we also hope to ensure that visitors have a pleasant stay by enhancing our sightseeing facilities so that tourists can enjoy interacting with local residents.

### 관광 진흥

특성을 살린 관광지로서의 매력 어필, 고속교통망을 이용한 관광 네트워크 형성 등으로 연중형 관광 및 체재형 관광의 내실을 다집니다. 또한, 관광객의 쾌적한 숙박과 시민과의 교류를 위한 관광시설 충실화에 힘씁니다.

